|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | C:\Users\Anna\Downloads\Logo_2.jpg |  |  |  |  |  |

**PROGRAMA**

**I CONGRESO INTERNACIONAL «MODOS DE PENSAR:
CUESTIONES ACTUALES DE TRADUCCIÓN RUSO-ESPAÑOL/ ESPAÑOL-RUSO»**

Málaga (Reino de España), 6-7 de septiembre de 2019

|  |
| --- |
| **5 septiembre de 2019, jueves** |
| A lo largo del día | Llegada de los participantes |
| **6 de septiembre 2019, viernes****Filial del Museo Ruso en Málaga**Avenida Sor Teresa Prat, nº 15 • Edificio de Tabacalera • 29003 Málaga |
| 09.00 – 10.00 | Acreditación |
| 10.00 – 10.40 | **Ceremonia de apertura**Palabras de bienvenida de las personalidades invitadasSalón de actos |
| 10.40 – 11.40 | **Sesión plenaria** *Salón de actos***Alexey Varlamov***(Rector del Instituto de Literatura «A.M. Gorky», escritor)*Signos del tiempo: nuevos nombres en la literatura rusa**Rafael Guzmán Tirado** *(Miembro del Comité Ejecutivo de MAPRYAL, Catedrático en Filología Eslava de la Universidad de Granada, traductor)*Sobre las principales tendencias en la traducción literaria de las últimas décadas en España**Vsevolod Bagno***(Instituto de Literatura Rusa, Academia de Ciencias de Rusia)* La traducción literaria en el mundo hispano y en Rusia: una llave para dos puertas |
| 11.40 – 12.10 | Descanso café |
| 12.10 – 12.50 | **Sesión plenaria (continuación)****Alejandro Ariel González***(Sociedad Argentina Dostoievski, Argentina)*Sobre las nuevas tendencias en la traducción literaria del ruso al español en Argentina**Reinaldo Casamayor Maspons,** *(Universidad «Alcalá de Henares», España)*La interpretación jurídica en los procedimientos penales. Particularidades de la interpretación español-ruso |
| 12.50 – 14.00 | Descanso |
| 14.00 – 17.00 | **Trabajo por secciones** |
|  | 1. **Sección: Teoría y práctica de la traducción literaria: tendencias globales y escuelas nacionales**

**Presidente: Sánchez-Nieves Fernández Marta****(***ACE Traductores, España)***Sánchez-Nieves Fernández Marta** Схож ли процесс перевода классиков и современных писателей?**Berri Marina***(Consejo Nacional de Investigación Científicas y Técnicas, Argentina)*Domesticación, extranjerización y explotaciones en dos traducciones de «Шинель»**Chertousova Svetlana Viktorovna***(Universidad Estatal «N.P.Ogarev», Mordovia, Rusia)*Стратегия доместикации при переводе художественных произведений с русского на испанский язык в аспекте диахронии**Tejerizo Margaret***(Universidad de Glasgow, Gran Bretaña)*¿Quién realmente tiene la última palabra en las comedias de Chekhov?**Chesnokova Olga Stanislavovna***(Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos, Rusia)*Конфиденциальные речевые акты в повести Ф.М. Достоевского «Вечный муж»: оригинал и два испанских перевода**Gasca Hernández Marcia** (*Editorial «Letras Cubanas», Cuba)*О некоторых трудностях перевода современной русской литературы**Denisova Anna Petrovna***(Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos, Rusia)*О переводе языковых единиц с русским национально-культурным компонентом с испанского языка на русский**II Sección. Traducción especializada: descripción científica, instrumentos****Presidente: Luna Arteaga Irina Petrovna***(Editorial «Poklonka Editores», Colombia)***Luna Arteaga Irina Petrovna** Ложные друзья» переводчика в юридических испаноязычных текстах**Prokopovich, Natalya Yurievna***(Universidad Pedagógica Nacional «M.P. Dragomanov», Ucrania)* Заимствования в публицистическом тексте (лингвоимагологический аспект)**Gorozhankina Tamara Nikolaevna***(Centro Ruso de la Universidad de Granada)* Сравнительно-сопоставительный анализ техник и стратегий перевода культурем туристических текстов**Kozel Natalya Petrovna***(Universidad Federal del Sur, Rusia)*Паломнический туризм в зеркале переводческих решений**Gerbek Ekaterina Edgarovna***(UNED, España)* Проблемы перевода как части локализации сайтов в сфере музеев и других объектов культурного туризма**MamedovaArzu Dzhajid***(Instituto de Investigaciones Internacionales Midlebery en Monterrey, USA)* Локализация как современный прием перевода**Koreneva Olga Borisovna, Мarianna Relink Barranka** *(Universidad «Pablo de Olavide», España)*La traducción medica: asimetrías lingüisticas entre español y ruso**III Sección. Recursos y herramientas en la traducción.****Presidente: Korotyshev Aleksandr Vladimirovich***(Asociación Internacional de Profesores de Lengua y Literatura Rusas MAPRYAL, Rusia)***Kutkova Anastasia Vladimirovna***(Universidad Estatal «M. V. Lomonosov» de Moscú, Rusia)**¿Sabes lo que te digo? vs.* *Знаешь что?*: проблема речевого стереотипа в аспекте лингводидактики и перевода**Bogdanova Liudmila Ivanovna***(Universidad Estatal «M. V. Lomonosov» de Moscú, Rusia)*Русский язык для речевых действий в программе подготовки переводчиков**Kiynova Zhanar Kabdylyashymovna****Orynkhanova Gibadat Amanzholovna***(Universidad Pedagógica Nacional de Kazajstán, Kazajstán)***Omarkhanova, Aizhan Kaybaldievna** **(***Escuela Intelectual «Nazarbayev» de Almaty, Kazajstán)*Казахстанская школа переводоведения: традиции, преемственность и современность**Bikkinina Elvira Ilmirovna*****(****Escuela Oficial de Idiomas de Torrevieja, España)*Проблема перевода термина «предложный падеж» на испанский язык**Khimich Galina Aleksandrovna***(Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos, Rusia*)Преподавания курса «Теория и практика перевода» для студентов специальности «Международные отношения»**Kutsubina Elizaveta Vyacheslavovna***(Universidad Estatal de Economía de San Petersburgo, Rusia)*Ты или Вы? Грамматический или прагматический аспекты при обучении студентов испанско-русскому переводу**Amlinskaya Julia Romanovna***(Escuela internacional de ruso como lengua extranjera en línea «Russificate», España)*Использование ИКТ в обучении переводу |
| 17.00 – 17.30 | **Pausa café** |
| 17.30 – 18.30 | **Presentaciones de revistas especializadas y proyectos***Salón de actos***Sokolova Larisa Vasilievna**(*Universidad de Granada, España*)Презентация проекта по созданию мультимедийного образовательного ресурса для испаноязычных студентов «Русская литература в мировом образовательном процессе. Инновационные методы преподавания русской литературы как иностранной»**Guzman Tirado Rafael**(*Comité Ejecutivo de la Asociación Internacional de Profesores de Lengua y Literatura Rusas (MAPRYAL), Universidad de Granada, España*)Presentación de la revista Especializada «Cuadernos de Rusística Española»**González Alejandro Ariel**(*Sociedad Argentina Dostoievski, Argentina*)Presentación de la revista especializada *Eslavia***Morillas Jordi**(*Universidad de Lübeck, Alemania*)Presentación de la revista especializada «Estudios Dostoievski»**Tejerizo Margaret***(Universidad de Glasgow, Gran Bretaña)*Presentación de la revista «Slavonica» y «Europe-Asia Studies» |
| **7 septiembre 2019, sábado**Avenida Sor Teresa Prat, дом 15Edificio de Tabacalera • 29003 Málaga |
| **Trabajo por secciones** (continuación): *Salón de actos* |
| 10.00 – 13.00 | **I.Sección: Teoría y práctica de la traducción literaria: tendencias globales y escuelas nacionales.** **Presidente: Fernando Otero Macías****Fernando Otero Macías***(Universidad Complutense de Madrid, España)*¿Hace falta retraducir a los clásicos?**Bogdanova Olga Alekseevna****Kornilova Elena Nikolaevna**(*Universidad Estatal «M. V. Lomonosov» de Moscú, Rusia)* Специфика перевода мистико-религиозной поэзии (на примере переводов духовной лирики Сан Хуана де ла Крус)**Khrustaleva Maria Alekseevna***(Universidad Nacional Estatal de Perm, Rusia)* Анализ вербальной репрезентации концепта AMOR как предпереводческий анализ поэтического произведения (на примере стихотворений Октавио Паса)**Kutieva Marina Viktorovna****Torosyan Lia Davidovna***(Universidad de Economía G. V. Plekhanov de Rusia)*Flores en la lírica de García Lorca y su traducción al ruso**Mukhamedzyanova Dina Shamilyevna**(*Universidad Estatal de Medicina de Kazán, Rusia*)Особенности переводов стихотворений испанского поэта Густаво Адольфо Беккера на русский язык**Nelyubova Natalia Yuryevna**(*Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos, Rusia* *)*Аксиологический аспект изучения эквивалентов русских, французских и испанских пословиц на тему «счастье-несчастье»**Abakumova Olga Vasilievna**(*Universidad Estatal de Voronezh, Rusia*)Значение интерференции в межкультурной коммуникации на уровне звучащей речи (на испанском языке)**II Sección. Traducción especializada: descripción científica, instrumentos****Presidente : Andrey Puchkov***(Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación, Universidad de Alicante, España)***De Messa Perez Maria Teresa**(*Universidad Pedagógica Nacional, Argentina*)Издатели и переводчики как культурные посредники: испанские переводы русских произведений, впервые переведенные издательством Хогарт Пресс в блумсберийском кружке **Kuznetsova Natalya Mikhailovna**(*Instituto Estatal de Cinematografía S. A. Gerasimov, Filial de Irkutsk, Rusia*) Он ходил меж нами…(пьеса А.В. Вампилова «Прошлым летом в Чулимске»)**Fernández Valdés Joaquín***(Traductor autónomo, España)*Comparación de cuatro traducciones de *Sonata a Kreutzer* de Lev Tolstói**Razumovskaya Veronika Adolfovna**(*Universidad Federal de Siberia, Rusia)*Пушкинская Испания в оригинале и переводах: проблемы адаптации и реконструкции**Morillas Jordi**(*Universidad de Lübeck, Alemania)*Dostoievski en español. Mitos y realidades**Protsenko Igor Yuryevich**(*Universidad del Norte, Paraguay*)Literatura rusa en exilio**III Sección. Recursos y herramientas en la traducción.****Presidente: Gasca Hernández, Marcia***(Editorial «Letras Cubanas», Cuba)***Mirzoeva, Leila Yurievna****Surmen Oksana Valerevna**(*Universidad «Suleyman Demirel», Kazajstán*)Проблема воссоздания культурного кода «еда» в турецко-русском переводе**Mash Marina Lvovna***(Laboratorio Kaspersky, Rusia)*Грамматическая «метафора» как способ передачи значения запланированного действия в испанском, русском и английском языках**Lomakina Olga Valentinovna**(*Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos de Rusia, Rusia*)Роль толкового словаря в переводе культурно маркированных единиц: к проблеме выбора лексикографического источника (на примере лексем смирение и смиренномудрие)**Sierra Merida Irene***(Traductor autónomo, España)*Mejora de la enseñanza de la traducción a través de la localización: una propuesta didáctica con la combinación lingüística ruso-español**Matytsin Alexander Ivanovich**(*Universidad Estatal de Lingüística de Moscú, Rusia*)Experiencia de composición de un diccionario jurídico panhispánico-ruso y ruso-panhispánico en línea**Ilyukevich-Yanovskaya Anna Pavlovna**(*Universidad de Zaragoza, España*)La traducción en el aprendizaje de ELE: un caso práctico con alumnos rusohablantes de la EOI nº1 de Zaragoza**Gaidanina, Polina Alekseevna***(Universidad Estatal Nacional «N. G.Chernyshevski» de Saratov, Rusia)***Surkova Elena Vikorovna** *(Universidad Estatal de Arquitectura de Volgogrado, Rusia)*Особенности устного перевода испанского языка на русский язык. Фонетические трудности перевода |
| 13.00 – 13.30 | **Café pausa** |
| 13.30 – 14.30 | **Taller: «¿A qué español traducimos? El traductor entre el autor y la norma»**Salón de actos**Alejandro Ariel González,** sociólogo, traductor, fundador de la Sociedad Argentina Dostoievski |
| 13.30 – 14.30 | **Taller «Cuestiones de traducción jurada»** Sala de proyección**Andrey Puchkov,** traductor jurado del Ministerio de Asuntos Exteriores de España, Universidad de Alicante |
| 14.30-15.30 | **Mesa redonda: «El papel de las editoriales y los fondos literarios en la distribución de literatura extranjera»**Moderador: **Aleksey Nikolaevich Varlamov,** Rector del Instituto de Literatura «A.M. Gorky», escritor |
| 15.30 – 16.00 | **Clausura del Congreso** |
| **8 de septiembre 2019**, **domingo** |
| A lo largo del día | Salida de los participantes |